

Spiš'jakova, Andrea

Рецензия на учебное пособие "Путешествуй вместе с русским языком"

Opera Slavica. 2018, vol. 28, iss. 2, pp. 71-73

ISSN 1211-7676 (print); ISSN 2336-4459 (online)

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/138169>

Access Date: 29. 11. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

cvičení z bulharské stylistiky. Kromě toho, že texty k překladu poslouží českým studentům k přípravě na státní zkoušky, můžou být i cenným materiálem pro všechny, kteří se výukou bulharského jazyka jako cizího zabývají. Příručka může být užitečná jak pro všechny cizince, kteří mají zájem na zdokonalení svých schopností rozšiřováním terminologické slovní zásoby, tak i pro učitele bulharštiny pro cizince, kteří je můžou využít pro přípravu cvičení pro studenty i jiné zájemce o bulharštinu.

Příručka bulharského jazyka pro pokročilé je určena studentům, kteří bulharštinu studují v nejvyšších ročnících, v magisterských programech nebo v překladatelských seminářích. Obsahuje texty z rozličných oblastí – pojišťovací služby, finance, rodinné právo, sport, běžná spotřební technika, ekologie, mediální politika, zemědělství aj.

Značná část textů představuje části bulharské legislativy – ukázky ze zákonů platných v Bulharské republice. Většina z nich obsahuje tzv. dodatečná ustanovení, jež vysvětlují a definují významy termínů v zákonech použitých. Tato ustanovení by mohla posloužit jako základ pro vytvoření glosáře příslušné tematické oblasti.

Každý text je zakončen cvičeními, jejichž cílem je správné užití určitých frází ve vhodném kontextu a také vyplnění správného vzoru, tj. autorky kladou důraz na zažití frází a konstrukcí, které jsou pro budoucí překladatelskou praxi nezbytné.

Příručka byla vydána v elektronické podobě a nachází se v univerzitní online knihovně, jež se nazývá Munispace – místo pro čtení, učení, prohlížení knih a jejich stahování v nejrůznějších formátech, což je velice zdařilé řešení toho, aby mohly být příslušné knihy a učebnice přístupné každému studentu, a to odkudkoliv. Jedná se o virtuální prostředí, kam může každý vyučující z MU (i ve spolupráci se zahraničními specialisty) poskytnout bezplatně své texty, monografie, učebnice, příručky, pomůcky. Naše nová příručka je volně dostupná na adrese <https://munispace.muni.cz/index.php/munispace/catalog/book/996#>, což potenciálním čtenářům a uživatelům zjednodušuje přístup. Každý zájemce může příslušnou webovou stránku navštívit a příručku si stáhnout ve formátu pdf, zcela zdarma.

Borislav Borisov

Рецензия на учебное пособие «Путешествуй вместе с русским языком»

GAJARSKÝ, L.; GRIGORJANOVÁ, T.: *S ruštinou na cestách*. Brno: Tribun EU, 2016. 124 s. ISBN 978-80-263-1151-5.

Рецензируемое учебное пособие для студентов вузов *S ruštinou na cestách* «Путешествуй вместе с русским языком» возникло благодаря сотрудничеству

доктора Лукаша Гаярского и доцента Татьяны Григоряновой. Учебное пособие опубликовано в рамках грантового проекта KEGA 025UCM/4/2014 «Повышение эффективности образовательного процесса в русско/словацком сравнении» и предназначено для развития у словацких студентов навыков профессионального общения на актуальные темы в различных областях туризма. Учебное пособие может быть использовано преподавателями русского языка как иностранного в работе со студентами, обучающимися на гуманитарных факультетах. Пособие предназначено для студентов среднего и продвинутого этапов обучения.

Учебное пособие основано на учебнике «*Ruština pre cestovný ruch*» (Русский язык для туризма)¹ и представляет собой его переработанное и дополненное издание. Авторы опираются на свой опыт преподавания в данной области русского языка и одновременно творчески обрабатывают материал из информационных источников. Пособие состоит из 10 тематических блоков, каждый из которых включает слова к тексту, интересный текстовый материал, разнообразные упражнения, грамматические комментарии, творческие задания, монологи и диалоги. Пособие снабжено аудиоматериалом и ключами к упражнениям, поэтому его можно использовать как в работе с преподавателем, так и для самостоятельных занятий.

Целью учебного пособия является освоение специального языкового материала о видах туризма, отпуске, городах, гостиницах, ресторанах и видах транспорта. В учебном пособии разработаны и такие темы как география, природа, культура и религии мира.

Каждый урок начинается с тематического словаря, который содержит наиболее употребительные слова и выражения. Затем следует аутентичный текст, объем которого сокращен, а язык приближен к реальным ситуациям, уровню знаний, навыков и умений словацких студентов. За текстом следуют контрольные вопросы, которые проверяют понимание текста и способствуют развитию дискуссии по данной проблематике.

Практическая часть урока включает в себя упражнения на закрепление словарного запаса, которые также могут быть применены в разговорной практике речи. Разнообразные упражнения, такие как диалоги, рекламные тексты и репортажи направлены на понимание аутентичных текстов. Урок заканчивается упражнениями на перевод. В конце пособия находятся дополнительные материалы, такие как, список названий стран, их жителей, столиц и дополнительная лексика. Пособие снабжено ключами к упражнениям, что

1 GAJARSKIJ, L.; GRIGORJANOVA, T.; KORINA, N.: *Ruština pre cestovný ruch*. Trnava: Universitet sv. Kirilla i Mefodija, 2011. 144 с. ISBN 978-80-8105-247-7.

позволяет использовать учебник не только на уроках, но и как материал для самостоятельной работы студента.

Четко выстроенная структура учебного пособия дает возможность использовать его в соответствии с потребностями студентов и цели занятия. Несомненно, студенты оценят несложную структуру книги, ее коммуникативную направленность и практический материал. Туризм на данный момент является в общенациональном масштабе быстро развивающейся отраслью, в которой студенты, изучающие русский язык, могут найти применение своим знаниям. С учетом того, что в Словакии существует проблема нехватки учебных материалов по теме туризма на русском языке, вклад этого пособия неоценим. Учебник подходит для развития языковой компетенции студентов в сфере туризма.

Четкая и прозрачная композиция учебного пособия делает пользование им удобным и в определенной степени организует сам учебный процесс. Работа с книгой поможет не только обогатить словарный запас, повторить русскую грамматику, развить навыки разговорной речи. Книга поможет больше узнать о России, русских людях, русской культуре.

Андреа Спишьякова